

# 格列佛游记

GULLIVER'S TRAVELS

中英对照全译本

世界图书出版公司

# 格列佛游记

GULLIVER'S TRAVELS

英国文学卷

中英对照全译本

曹 灿 黄 坤 张 雪  
特日格乐

世界图书出版公司  
上海·西安·北京·广州

**图书在版编目 (CIP) 数据**

格列佛游记：英汉对照 / (英) 斯威夫特(Swift,J.) 著；  
盛世教育西方名著翻译委员会译. —上海：上海世界图书出  
版公司，2012.1

ISBN 978-7-5100-3668-2

I. ①格… II. ①斯… ②盛… III. ①英语—汉语—  
对照读物②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 179174 号

## **格列佛游记**

[英] 乔纳森·斯威夫特 著

盛世教育西方名著翻译委员会 译

---

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京兴鹏印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题，请与印刷厂联系

(质检科电话：010-84897777)

各地新华书店经销

---

开本：880×1230 1/32 印张：14.5 字数：520 000

2012 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-3668-2/H 1151

定价：26.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

## 前言

通过阅读文学名著学语言，是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁原味的英语，又能享受文学之美，一举两得，何乐不为？

对于喜欢阅读名著的读者，这是一个最好的时代，因为有成千上万的书可以选择；这又是一个不好的时代，因为在浩繁的卷帙中，很难找到适合自己的好书。

然而，你手中的这套丛书，值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书，未改编改写、未删节削减，且配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书，当读名著原文。如习武者切磋交流，同高手过招方能渐明其间奥妙，若一味在低端徘徊，终难登堂入室。积年流传的名著，就是书中“高手”。然而这个“高手”，却有真假之分。初读书时，常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本，虽有助于了解基本情节，然而所得只是皮毛，你何曾真的就读过了那名著呢？一边是窖藏了50年的女儿红，一边是贴了女儿红标签的薄酒，那滋味，怎能一样？“朝闻道，夕死可矣。”人生短如朝露，当努力追求真正的美。

本套丛书的英文版本，是根据外文原版书精心挑选而来；对应的中文译文以直译为主，以方便中英文对照学习，译文经反复推敲，对忠实理解原著极有助益；在涉及到重要文化习俗之处，添加了精当的注释，以解疑惑。

读过本套丛书的原文全译，相信你会得书之真意、语言之精髓。送君“开卷有益”之书，愿成文采斐然之人。



PART I. A VOYAGE TO LILLIPUT.....	1
第一部分 利利普特国游记.....	1
CHAPTER 1 第一章.....	2
CHAPTER 2 第二章.....	19
CHAPTER 3 第三章.....	35
CHAPTER 4 第四章.....	48
CHAPTER 5 第五章.....	56
CHAPTER 6 第六章.....	67
CHAPTER 7 第七章.....	83
CHAPTER 8 第八章.....	96
PART II. A VOYAGE TO BROBDINGNAG.....	106
第二部分 布罗卜丁奈格游记.....	106
CHAPTER 1 第一章.....	107
CHAPTER 2 第二章.....	127
CHAPTER 3 第三章.....	136
CHAPTER 4 第四章.....	152
CHAPTER 5 第五章.....	160
CHAPTER 6 第六章.....	176
CHAPTER 7 第七章.....	190
CHAPTER 8 第八章.....	201
PART III. A VOYAGE TO LAPUTA, BALNIBARBI, LUGGNAGG, GLUBBDUBDRIB, AND JAPAN .....	220
第三部分 拉普他、巴尔尼巴比、拉格奈格、格勒大锥、日本游记.....	220
CHAPTER 1 第一章.....	221
CHAPTER 2 第二章.....	230



CHAPTER 3 第三章.....	244
CHAPTER 4 第四章.....	256
CHAPTER 5 第五章.....	266
CHAPTER 6 第六章.....	278
CHAPTER 7 第七章.....	288
CHAPTER 8 第八章.....	295
CHAPTER 9 第九章.....	305
CHAPTER 10 第十章.....	311
CHAPTER 11 第十一章.....	325
PART IV. A VOYAGE TO THE COUNTRY OF THE HOUYHNHNMS .....	331
第四部分 慧骃国游记.....	331
CHAPTER 1 第一章.....	332
CHAPTER 2 第二章.....	343
CHAPTER 3 第三章.....	353
CHAPTER 4 第四章.....	362
CHAPTER 5 第五章.....	371
CHAPTER 6 第六章.....	381
CHAPTER 7 第七章.....	392
CHAPTER 8 第八章.....	404
CHAPTER 9 第九章.....	414
CHAPTER 10 第十章.....	423
CHAPTER 11 第十一章.....	435
CHAPTER 12 第十二章.....	448

## CHAPTER 1

### 第一章

*The Author gives some Account of himself and Family: his first Inducements to travel. He is shipwrecked, and swims for his Life, gets safe ashore in the Country of LILLIPUT; is made a prisoner, and carried up the Country.*

My father had a small estate in Nottinghamshire; I was the third of five sons. He sent me to Emanuel College in Cambridge, at fourteen years old, where I resided three years, and applied myself close to my studies: but the charge of maintaining me, (although I had a very scanty allowance) being too great for a narrow fortune, I was bound apprentice to Mr. James Bates, an eminent surgeon in London, with whom I continued four years; and my father now and then sending me small sums of money, I laid them out in learning navigation, and other parts of the mathematics, useful to those who intend to travel, as I always believed it would be some time or other my fortune to do. When I left Mr. Bates, I went down to my father; where, by the assistance of him and my uncle John, and some other relations, I got forty pounds, and a

作者对自己及其家庭做了简略的介绍: 促使他开始旅行的最初原因。他遭遇海难, 游水自救, 终于脱险, 到达利利普特国岸边; 被俘, 然后被押到利利普特国境内。

我的父亲在诺丁汉郡有一处地产。我们家有 5 个兄弟, 我排行老三。在我 14 岁时, 父亲把我送到剑桥大学的伊曼纽尔学院。我在那里度过了 3 年的时间, 潜心学习。虽然家里会给少量的零用钱, 但对于拮据的家庭来说还是负担太重, 于是我立约成了詹姆斯·贝茨先生的学徒。他是伦敦城里一位有名的外科医生, 我跟随了他 4 年。父亲偶尔会给我寄点小钱, 我便把这些钱花在了学习航海知识和数学上, 这对于打算旅行的人来说是大有用处的。我一直相信总有一天我会有幸扬帆远行。在贝茨先生那里学成后, 我便回到父亲的家。父亲和约翰叔叔, 还有其他几位亲戚为我筹到了 40 英镑去莱顿大学读书, 还答应每年给我 30 英镑解决生活开支。我在那里花了两年零 7 个月的时间学习物理学, 我知道物理学

promise of thirty pounds a year to maintain me at *Leiden*.. There I studied physic two years and seven months, knowing it would be useful in long voyages.

Soon after my return from *Leiden*, I was recommended by my good master Mr. *Bates*, to be surgeon to the *Swallow*, Captain *Abraham Pannell* commander; with whom I continued three years and a half, making a voyage or two into the *Levant*, and some other parts. When I came back, I resolved to settle in *London*, to which Mr. *Bates*, my master, encouraged me, and by him I was recommended to several patients. I took part of a small house in the *Old Jewry*; and being advised to alter my condition, I married Mrs. *Mary ' Burton*, second daughter to Mr. *Edmond Burton*, hosier in *Newgate Street*, with whom I received four hundred pounds for a portion.

But, my good master *Bates* dying in two years after, and I having few friends, my business began to fail; for my conscience would not suffer me to imitate the bad practice of too many among my brethren. Having, therefore consulted with my wife, and some of my acquaintance, I determined to go again to sea. I was surgeon successively in two ships, and made several voyages, for six years, to the

对远程航行是很有帮助的。

一从莱顿回来，我的师傅贝茨先生便举荐我到亚伯拉罕·潘奈尔船长的“飞燕”号担任外科医生。我在“飞燕”号上工作了3年半，航行到黎凡特<sup>1</sup>一两次，也去了些其他地方。回来后，我决定在伦敦安顿下来，恩师贝茨先生也支持我的决定，还介绍给我几个病人。我在老朱瑞街上的一栋小房子里租了几个房间。大家都劝我该改变一下生活方式，于是我娶了新门街针织品商埃德蒙德·伯顿的二女儿玛丽·伯顿为妻，也因此得到了她价值400英镑的嫁妆。

恩师贝茨两年后驾鹤西去，而我几乎也没有什么朋友，于是事业开始走了下坡路。我的很多同行医德败坏，但如果我也效仿他们，必然会遭受良心的谴责。于是在与太太和几个熟人商议之后，我决定再次踏上航海之行。6年来我先后在两艘航船上担任外科医生，航行了许多次，曾到过东印度群岛和西印度群岛，在那里我也赚得了不少财

<sup>1</sup> 黎凡特：包括地中海东部附近诸岛和沿岸附近诸国在内的地区。



*East and West Indies*, by which I got some addition to my fortune. My hours of leisure I spent in reading the best authors, ancient and modern, being always provided with a good number of books; and when I was ashore, in observing the manners and dispositions of the people, as well as learning their language, wherein I had a great facility by the strength of my memory.

The last of these voyages not proving very fortunate, I grew weary of the sea, and intended to stay at home with my wife and family. I removed from the *Old Jury* to *Fetter Lane*, and from thence to *Wapping*, hoping to get business among the sailors; but it would not turn to account. After three years' expectation that things would mend, I accepted an advantageous offer from Captain *William Prichard*, master of the *Antelope*, who was making a voyage to the *South Sea*. We set sail from *Bristol* May 4th, 1699, and our voyage at first was very prosperous.

It would not be proper, for some reasons, to trouble the reader with the particulars of our adventures in those seas: Let it suffice to inform him, that in our passage from thence to the *East Indies*, we were driven by a violent storm to the northwest of *Van Diemen's Land*. By an observation, we found ourselves in the latitude of 30 degrees 2 minutes south.

富。我总会随身带着很多书籍，每逢闲暇便会拜读这些古今最著名的作家的作品。一上岸，我便会观察当地的风俗习惯和风土人情，学习当地语言，因为我有着很强的记忆力，所以学习语言并非难事。

最后几次航行不太顺利，于是我就不想出海了，而是希望能跟太太和家人待在一起。我从老朱瑞街搬到了费达巷，之后又搬到了沃平，本来想能在水手圈子里做做生意，但结果事与愿违。就这样过了3年，情况都没有好转，我就接受了“羚羊”号船长威廉·普里查德的待遇优厚的聘请，准备扬帆驶往南海。我们于1699年5月从比利斯托起航，起初的航行称得上一帆风顺。

由于某些原因，我不便事无巨细地将我们在那片海域上的冒险经历告诉读者，以免带来困扰，因此以下的叙述就足够了：在驶往东印度群岛的途中，我们遭遇了一场恶劣的风暴，被吹到了梵·戴门地的西北方向。经过观测，我们得知我们所在的位置是南纬30°02'。12个水手因为过度疲劳以及饮食恶

Twelve of our crew were dead by immoderate labour, and ill food, the rest were in a very weak condition. On the fifth of *November*, which was the beginning of summer in those parts, the weather being very hazy, the seamen spied a rock, within half a cable's length of the ship; but the wind was so strong, that we were driven directly upon it, and immediately split. Six of the crew, of whom I was one, having let down the boat into the sea, made a shift to get clear of the ship, and the rock. We rowed by my computation about three leagues, till we were able to work no longer, being already spent with labor while we were in the ship. We, therefore trusted ourselves to the mercy of the waves and in about half an hour the boat was upset by a sudden flurry from the north. What became of my companions in the boat, as well as of those who escaped on the rock, or were left in the vessel, I cannot tell; but conclude they were all lost. For my own part, I swam as fortune directed me, and was pushed forward by wind and tide. I often let my legs drop, and could feel no bottom: but when I was almost gone, and able to struggle no longer, I found myself within my depth; and by this time the storm was much abated. The declivity was so small, that I walked near a mile before I got to the shore, which I conjectured was about

劣而丧命，其他的也都极度虚弱，奄奄一息。11月5日，正当那个地区进入夏季的时候，海面上下起了茫茫大雾。水手们在离船半缆的地方发现一块礁石，由于风势太猛，我们被直直地刮向那块礁石，船体顷刻间被撞裂。包括我在内的6名船员放下救生艇，拼命划离大船和礁石。就我估算，我们划出了9英里就精疲力竭了，因为在大船上，我们就已经体力不支了，于是便任凭海浪载着我们在海面上漂流。漂了大概半小时，我们的小船就被一阵从北面刮来的疾风吹翻了。我无从得知救生艇上其他5个人以及当初爬到礁石上或留在大船里的同伴们后来怎样了，但我推断他们肯定难逃一劫。而我呢，只能奋力地游水，顺从命运的指引，任凭风浪的推拥。我时不时地将腿向下伸直，但都够不到底。就在我快要无力自救，再也挣扎不动的时候，我的脚探到了地面，这时的风暴也减弱了很多。因为海底坡度太小，所以我差不多走了一英里才走上岸，据我估计那时的时间是晚上8点钟左右。我又朝前走了差不多半英里，但还是没发现任何房屋或居民的影子。起码是我没看见，因为我实在太虚弱了。本来就已经精疲力竭，天气又炎热，再加上离船前还喝了半品脱白兰地，我已经困到支持不住了，于是就在草地上躺了下

eight o'clock in the evening. I then advanced forward near half a mile, but could not discover any sign of houses or inhabitants; at least I was in so weak a condition, that I did not observe them. I was extremely tired, and with that, and the heat of the weather, and about half a pint of brandy that I drank as I left the ship, I found myself much inclined to sleep. I lay down on the grass, which was very short and soft, where I slept sounder than ever I remembered to have done in my life, and as I reckoned, above nine hours; for when I awaked, it was just daylight. I attempted to rise, but was not able to stir: for as I happened to lie on my back, I found my arms and legs were strongly fastened on each side to the ground; and my hair, which was long and thick, tied down in the same manner. I likewise felt several slender ligatures across my body, from my *Armpits* to my thighs. I could only look upwards, the sun began to grow hot, and the light offended my eyes. I heard a confused noise about me, but in the posture I lay, could see nothing except the sky. In a little time I felt something alive moving on my left leg, which advancing gently forward over my breast, came almost up to my chin; when bending my eyes downward as much as I could, I perceived it to be a human creature not six inches high, with a bow and arrow in his

来。草叶不长还很柔软，就这样我睡了记忆中最甜甜的一觉。据推算我应该是睡了9个小时，因为我醒来时差不多正是拂晓。我想坐起身来，但却动弹不得：我刚好是仰面躺在草地上，我发现我的胳膊和腿都被牢牢地捆在了地上，而我浓密的长头发也同样被系在了地上。我还感觉到我的身上从腋窝到大腿都被捆上了细长的绳索，因此只能仰面朝上。太阳开始烧灼，光线刺痛了我的双眼，我听到周围一片嘈杂的声音，但由于我只能躺着动弹不得，所以除了天空我什么都看不见。不一会儿我感觉有活物在我的左腿上移动，这个东西轻轻地走到了我的胸膛，几乎就要走到我的下巴前了。我使劲让眼睛向下朝我的前胸方向看去，隐约看见一个不足6英寸的小人，他手里拿着弓箭，背上还挎着一个箭袋。这时，我感觉至少有40个（据我推测）这样的小人跟着带头的这位走了上来。我惊愕不已，大声地吼了起来，他们立刻吓得掉头就跑。后来我得知有些小人还因为从我身上跳下去而摔伤了自己。但他们不久又折了回来，还有一个壮着胆子走到能看清我整张脸的位置，举着双手，满眼崇拜地望着我，尖着嗓子清楚地喊出“海金那·德古尔”几个字，其他人也跟着他喊了起来，但我不知道那是什么意思。就像读者所能

hands, and a quiver at his back. In the mean time, I felt at least forty more of the same kind (as I conjectured) following the first. I was in the utmost astonishment, and roared so loud, that they all ran back in a fright; and some of them, as I was afterwards told, were hurt with the falls they got by leaping from my sides upon the ground. However, they soon returned, and one of them, who ventured so far as to get a full sight of my face, lifting up his hands and eyes by way of admiration, cried out in a shrill, but distinct voice, *Hekinah degul*: the others repeated the same words several times, but I then knew not what they meant. I lay all this while, as the reader may believe, in great uneasiness: At length, struggling to get loose, I had the fortune to break the strings, and wrench out the pegs that fastened my left arm to the ground; for, by lifting it up to my face, I discovered the methods they had taken to bind me; and, at the same time, with a violent pull, which gave me excessive pain, I a little loosened the strings that tied down my hair on the left side, so that I was just able to turn my head about two inches. But the creatures ran off a second time, before I could seize them; whereupon there was a great shout in a very shrill accent, and after it ceased, I heard one of them cry aloud, *Tolgo phonac*; when in an instant I

想象到的，我一直局促不安地躺在那里。最后我拼命挣扎，幸运地将绳索挣断，拔出了把我左臂捆在地上的钉子。我把左臂举到眼前，这才看明白他们捆绑我的方式。同时，我把头猛力向右一扭，把将我左边头发系在地上的绳索拉松了些，疼得我够戗，这样我的脑袋就能转动两英寸左右了。还没等我抓住这些小人，他们就又一次跑开了。然后我听到一声刺耳的喊叫，紧接着又听到一个小人高喊了一句“托尔古·冯纳克”。我的左手应声感到差不多有 100 支像针一样的箭从远处朝我射来。他们又向空中发射了一轮弓箭，就像我们在欧洲投弹那样，我估计有很多箭落在了我身上（虽然我没什么感觉），有些朝我的脸上飞来，我便立刻用左手护住了脸。他们这样一番射箭，让我疼得大叫了起来，我拼命挣脱绳索，但他们又开始了新一轮更猛烈的进攻，有些小人还拼命地用长矛刺向我的两肋。幸运的是，我正穿着那件黄色软皮上衣，因此就算他们再怎么使劲也无济于事。我想我最明智的做法就是躺着不动，于是打算就这样躺到晚上，既然我的左手上的绳子已经松了，那整个身子挣脱开绳索也就不是什么难事了。至于这些当地的小人，只要他们都像我看到的那样矮小，我就绝对相信自己能敌得过他们

felt above an hundred arrows discharged on my left hand, which pricked me like so many needles; and besides they shot another flight into the air, as we do bombs in *Europe*, whereof many, I suppose, fell on my body (though I felt them not) and some on my face, which I immediately covered with my left hand. When this shower of arrows was over, I fell a groaning with grief and pain, and then striving again to get loose, they discharged another volley larger than the first, and some of them attempted with spears to stick me in the sides; but, by good luck, I had on me a buff jerkin, which they could not pierce. I thought it the most prudent method to lie still, and my design was to continue so till night, when my left hand being already loose, I could easily free myself and as for the inhabitants, I had reason to believe I might be a match for the greatest Armies they could bring against me, if they were all of the same size with him that I saw. But fortune disposed otherwise of me. When the people observed I was quiet, they discharged no more arrows: but, by the noise I heard increasing, I knew their numbers were greater; and about four yards from me, over against my right ear, I heard a knocking for above an hour, like that of people at work; when turning my head that way, as well as the pegs and

最强大的军队。但命运却偏偏跟我作对。等这些小人看到我不再挣扎的时候，他们就不再放箭了，但我听到周围越来越嘈杂，我估计他们的队伍一定更庞大了。我听到他们在离我右耳 4 码的地方敲敲打打了一个钟头，像是在忙着做活儿。我扯着钉子和绳索把脑袋扭过去，看到他们已经搭起了一个台子，离地大概一英尺半的高度，上面差不多能站 4 个小人，侧面还架着两三把梯子。他们中间一个看上去有些身份的小人对我长篇大论了一通，但我一个字都听不懂。我要提到的是，在这个“大人物”演说前，他大声喊了三声“兰格鲁·德布尔·桑”（后来他们向我解释了这句话和先前那些话的意思）。话音一落，就有差不多 50 个小人立刻朝我走了过来，砍断了捆着我左边头发的绳索。这样一来，我的脑袋就能转向右边，看着这个要发表演说的小人了。他看起来正值中年，比他 3 个随从长得高些。其中一个男侍从为他扯着裙裾，身材比我的中指长不了多少。另外两个则站在他两旁扶持着他。他全然一副演说家的派头，我能感受到他演讲中所表达出的威胁、承诺、可怜和仁慈。我恭顺地作出回应，还举起左手，眼睛看着太阳，做出一副向天发誓的样子。我在弃船前几个小时就没怎么吃东西，因此现在更是饿昏了



strings would permit me, I saw a stage erected, about a foot and a half from the ground, capable of holding four of the inhabitants, with two or three ladders to mount it: from whence one of them, who seemed to be a person of quality, made me a long speech, whereof I understood not one syllable. But I should have mentioned, that before the principal person began his oration, he cried out three times *Langro Debul san* (these words and the former were afterwards repeated and explained to me). Whereupon immediately about fifty of the inhabitants came, and cut the strings that fastened the left side of my head, which gave me the liberty of turning it to the right, and of observing the person and gesture of him that was to speak. He appeared to be of a middle age, and taller than any of the other three who attended him, whereof one was a page who held up his train, and seemed to be somewhat longer than my middle finger; the other two stood one on each side to support him. He acted every part of an orator, and I could observe many periods of threatenings, and others of promises, pity, and kindness. I answered in a few words, but in the most submissive manner, lifting up my left hand and both my eyes to the sun, as calling him for a witness; and being almost famished with hunger, having not eaten a morsel for some hours

头, 饥肠辘辘, 这种饥饿感让我也顾不得耐着性子了, 我不断地用手指指着嘴巴(这种做法可能有些不成体统), 向他们示意我想吃东西。那位赫古(我后来得知这是他们对地位尊贵的人的称呼)看懂了我的意思。他从台子上走了下去, 命令他们把梯子搭在我的身体两侧, 就这样差不多有 100 个小人提着装满肉的篮子顺梯而上把食物送到我嘴边。这些食物是这位大人理解我的意思后立刻命令下人送过来的。这里面有不少动物的肉, 但我分辨不出来具体是哪些动物。这些肉的形状像羊肩肉、羊腿和胸排, 加工很精细, 但对我来说这些肉比百灵鸟的翅膀还小。这样的肉我一口能吃两三块, 还有步枪子弹大小的面包我一口也能吃上 3 块。他们不停地给我运来食物, 我的大块头和大食量让他们大为惊奇。接着我又示意他们我想喝水。由于见识到我吃东西的架势, 他们便知道小分量对我来说是不够的, 于是这些聪明机灵的小人便找来他们最大的酒桶, 把酒桶滚到我手上, 再把桶盖打开。我举起木桶一饮而尽, 因为这桶酒还不到半品脱, 所以一口喝光并非难事。这种酒的味道尝起来有点像勃艮第产的淡酒, 但味道要更香一些。他们又给我搬来一桶酒, 我同样一饮而尽, 向他们示意我还想再喝一些, 但他们已经拿不出更



before I left the ship, I found the demands of nature so strong upon me, that I could not forbear showing my impatience (perhaps against the strict rules of decency) by putting my finger frequently to my mouth, to signify that I wanted food. The *hurgo* (for so they call a great lord, as I afterwards learned) understood me very well. He descended from the stage, and commanded that several ladders should be applied to my sides, on which above an hundred of the inhabitants mounted, and walked towards my mouth, laden with baskets full of meat, which had been provided, and sent thither by the king's orders, upon the first intelligence he received of me. I observed there was the flesh of several animals, but could not distinguish them by the taste. There were shoulders, legs, and loins, shaped like those of mutton, and very well dressed, but smaller than the wings of a lark. I eat them by two or three at a mouthful, and took three loaves at a time, about the bigness of musket bullets. They supplied me as they could, showing a thousand marks of wonder and astonishment at my bulk and appetite. I then made another sign that I wanted drink. They found by my eating that a small quantity would not suffice me, and being a most ingenious people, they slung up with great dexterity one of their largest hogsheads, then rolled

多的酒给我了。我的一举一动在他们看来都是奇迹一般，因此在我吃过喝过后，他们高兴地大喊了起来，在我胸膛上跳起了舞，嘴里还不停地重复喊着一开始的那句“海金那·德古尔”。他们大喊了一句“波拉彻·米沃拉”提醒站在下面的人躲开，然后示意我可以将那两只木桶扔下去。当他们看见两个从天而降的酒桶时，都不禁发出了“海金那·德古尔”的呼声。我承认当看到这些小人在我身上来回走动时，我常常会忍不住想要一手逮住我所能够得着的四五十个小人，再把他们扔到地上。但想起他们始终没打算把我置之死地，而且我也曾向他们保证过要以礼相待，我便依旧保持着恭顺的态度，没多久我就完全把刚刚的念头抛到九霄云外去了。而且这些人还如此大费周章地热情款待我，我自然不能以怨报德。但我实在对这些小人的大无畏精神感到吃惊，我的一只手已经松了绑，而他们居然还敢爬到我身上并在上边走来走去，看到如此庞大物竟也没有发抖。等看到我不再要肉吃之后，一位钦差大臣就向我走来。这位阁下爬上我的右腿，向前一直走到我面前，身边还跟着十来个随从。他把盖着玉玺的圣旨举到我眼前，对我讲了十来分钟的话。他的言语中没有愤怒的迹象，而是在宣布一个决定。他不时

it towards my hand, and beat out the top; I drank it off at a draught, which I might well do, for it did not hold half a pint, and tasted like a small wine of *Burgundy*, but much more delicious. They brought me a second hogshead, which I drank in the same manner, and made signs for more, but they had none to give me. When I had performed these wonders, they shouted for joy, and danced upon my breast, repeating, several times as they did at first, *Hekinah degul*. They made me a sign that I should throw down the two hogsheads, but first warned the people below to stand out of the way, crying aloud, *Borach Mivola*, and when they saw the vessels in the air, there was an universal shout of *Hekinah degul*. I confess I was often tempted, while they were passing backwards and forwards on my body, to seize forty or fifty of the first that came in my reach, and dash them against the ground. But the remembrance of what I had felt, which probably might not be the worst they could do, and the promise of honour I made them, for so I interpreted my submissive behavior, soon drove out those imaginations. Besides, I now considered myself as bound by the laws of hospitality to a people who had treated me with so much expense and magnificence. However, in my thoughts I could not sufficiently wonder at the intrepidity of these diminutive mortals,

地朝前指着，后来我才知道他是在指着前方的都城。都城离这里差不多有一英里的距离，他们的皇帝下令要把我运过去。我回应了几句话，但他们丝毫听不懂，于是我就用已经松绑的左手指了指我的右手（我把手抬起，高过那位阁下的头顶，唯恐伤到他和他的随从），接着又指指我的脑袋和身体，向他们示意我希望可以松绑。看来他明白了我的意思，因为他摇了摇头表示不同意，还用手摆出一个姿势，意思是说我必须像俘虏那样被押运进城。但他还比画着告诉我肉酒管够，他们会好好款待我。于是我再次试图挣脱捆绑，但我立刻感觉到脸上和手上之前被箭刺伤的疼痛，那些箭头还都扎在里面，所以伤口处都起了水泡。而且我发现他们的人数又增加了，便比画着告诉他们就按他们的意思处置我好了。这位赫古和他的随从便和悦有礼地从我身上退了下去。我听到他们不断齐声喊着“拍普罗姆·瑟兰”这几个字，紧接着我感觉到我左侧有一大群小人把绳索松开了一些，这样我就可以向右翻翻身，也能方便小解。我大大地尿了一泡。当这些小人看懂我想要撒尿的手势时，他们惊得赶紧向两侧闪开，好躲开这股激流和随之而来的声响和破坏。但在这之前他们往我脸上和双手上涂上了一种味道很好闻的药膏，



who durst venture to mount and walk upon my body, while one of my hands was at liberty, without trembling at the very sight of so prodigious a creature as I must appear to them. After some time, when they observed that I made no more demands for meat, there appeared before me a person of high rank from his imperial majesty. His excellency having mounted on the small of my right leg, advanced forwards up to my face, with about a dozen of his retinue. and producing his credentials under the signet-royal, which he applied close to my eyes, spoke about ten minutes, without any signs of anger, but with a kind of determinate resolution, often pointing forwards, which, as I afterwards found, was towards the capital city, about half a mile distant, whither it was agreed by his majesty in council that I must be conveyed. I answered in few words, but to no purpose, and made a sign with my hand that was loose, putting it to the other (but over his excellency's head, for fear of hurting him or his train) and then to my own head and body, to signify that I desired my liberty. It appeared that he understood me well enough, for he shook his head by way of disapprobation, and held his hand in a posture to show that I must be carried as a prisoner. However, he made other signs to let me understand that

过了几分钟那些被箭刺伤的地方就不痛了。再加上刚刚的酒足饭饱，我便感到昏昏欲睡。后来我才知道自己一觉睡了8个小时，原来是皇帝命令医生在我的酒里下了安眠药。